

利用人工智能辅助的译文地道化路径

——以博士生汉英翻译课程为例

宋定宇^{1,2}

(1.遵义医科大学 外国语学院, 贵州 遵义 563000; 2.华中师范大学 语言与语言教育研究中心, 湖北 武汉 430079)

摘要: 语言地道性是评估翻译质量的关键指标, 不仅涉及语法正确, 更强调与母语使用语言习惯的贴合度。在汉英翻译教学领域中, 确保译文的地道性占据核心地位。文章通过对人工翻译、机器翻译、人工智能翻译、人工智能润色及人工润色成效的分析, 探索出一种结合人工与技术的译文地道化路径, 该策略包括初稿创作、审核修正与精细化润色等阶段, 以产出自然流畅且贴近母语表达习惯的译文。

关键词: 语言地道性; 汉英翻译教学; 地道化路径; 人工智能

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1009-3583(2025)-0129-04

Enhancing Naturalness in Translation through AI Assistance

——A Case Study of Chinese-English Translation Teaching for Doctoral Students

SONG Ding-yu^{1,2}

(1. School of Foreign languages, Zunyi Medical University, Zunyi 563000, China; 2. Research Center for Language and Language Education, Central China Normal University, Wuhan 430079, China)

Abstract: Linguistic naturalness, a critical factor in assessing translation quality, encompasses not only grammatical accuracy but also alignment with native language usage patterns. In Chinese-English translation teaching, naturalness in translated texts is of paramount importance. This study explores an approach to naturalness that combines human expertise with technology by analyzing the effectiveness of manual translation, machine translation, AI translation, AI refinement, and manual polishing. The approach involves three stages: draft creation, review and revision, and refined polishing, aimed at producing translations both fluent and closely aligned with native speakers' expression patterns.

Keywords: language authenticity; Chinese-English translation teaching; naturalness in Translation; Artificial Intelligence

语言的地道性 (Linguistic Naturalness), 指的是语言在语法、词汇、句子结构以及文本整体层面与母语使用者的语言习惯高度契合, 从而使母语使用者在阅读或聆听时不会产生突兀或陌生之感。John Sinclair 曾指出, 即便语法结构良好的句子, 在母语使用者眼中也可能显得不够自然, 因为语言的地道性不仅仅关乎语法正确性, 更在于句子如何与母语使用者在连续文本中形成的直觉保持一致。这一观点对于语言学习者及教育者, 在实现地道语言使用方面, 显得尤为重要。^[1]

在翻译教学与实践的领域中, 语言的地道程度

是衡量翻译质量的关键标准之一。尽管翻译地道性的概念随着时代的发展而不断演变, 学者们所使用的术语也日趋多样, 但其核心定义始终如一。Nur Saptaningsih 认为, 当翻译作品难以察觉出翻译的痕迹, 即视为地道。因此, 地道翻译是一种以目标语言读者为导向的翻译方法, 要求译文在语法、词汇、文本结构以及文化层面均符合母语使用者的常规表达习惯。^[2]

笔者有幸承担某高校博士研究生英语的“读写译”课程教学任务, 其中涉及英译汉与汉译英两部分。学生和老师每周要共同完成一次汉译英的练习

收稿日期: 2024-03-21

作者简介: 宋定宇, 男, 四川岳池人, 遵义医科大学外国语学院副教授, 主要从事中外语言比较研究。

和讲解,文章一般在 500-800 字之间,非经过长期训练的专业从业者在 40 分钟完成,并且保证译文正确地道,这基本是不可能完成的任务。在汉译英的教学、实践过程中,如何在有限的时间内,确保顺利完成译文,且译文能够精准地贴合母语人士的表达习惯,即译文的地道性,是翻译从业者也是博士生必须掌握的一个核心技术。

一、地道并非就是表达无错误

在英语翻译或写作实践中,常存在一种误解:认为只要英语水平达到一定高度,就能够自然而然地写出地道的英文文本。另有一种观点则认为,通过依赖机器或人工智能(简称 AI)翻译,并辅以人工校对,即可确保译文达到地道水平。然而,对于以英语为第二语言的学习者而言,判断自己所产出的文本是否真正地道往往是一个难题。二语习得者的表达习惯常受到母语思维模式的深刻影响,例如在句子结构、逻辑顺序和用词选择上更倾向于沿用母语的表达方式。这种倾向虽然可能符合语法规则,却未必契合英语的自然表达习惯。因此,即使语法无误,译文或写作仍可能显得不够自然。

地道性不仅仅意味着语法正确或句式无错误,它更要求文本在语言流畅性和语感上符合母语者的认知习惯,使其阅读时毫无突兀之感。尤其在使用机器或 AI 翻译时,尽管这些工具在句法和词汇转换方面表现良好,但因对原文理解的偏差以及对上下文的把握有限,译文中常带有明显的“机器翻译痕迹”,而这一点往往难以逃过母语使用者的敏锐直觉。

笔者曾进行过一项实验,选取了一篇在中国英语老师中广受好评且语法无误的文章,随后邀请多位母语人士进行点评。令人惊讶的是,母语人士的评价与中国老师的评价大相径庭,没有一位母语人士对这篇文章给予好评。例如,有母语人士指出:“这篇文章写得非常糟糕,整篇文章都是流水句,看起来就像有个人根本不懂英语,拿了一本辞典在抄写。文中有大量的单词和短语使用不当,或听起来不地道。”^[3]

因此,在翻译实践与教学过程中,追求真正的语言地道性至关重要。地道性意味着译文应使母语读者感受到其如同出自受过良好教育的母语人士之手,这一目标正契合 Venuti 提出的归化策略,其核心在于使译文尽可能贴近目标语言读者的阅读习惯。^[4]

无论是学术写作还是翻译文本,若缺乏地道性,语言表达将显得晦涩难懂,从而严重影响文本的可读性和传播效果。

二、译文地道化路径

该实践研究选取笔者在翻译教学中一篇有关白血病的汉译英文章的首段作为研究案例,该段文本为:白血病可分为急性和慢性两大类。急性淋巴细胞白血病的发病率随年龄增长呈 U 字形变化,即 14 岁以下小孩和 60 岁以上老人比较高发。临床上,小到几个月,大到 80 多岁的患者都有。另一种急性髓细胞性白血病则与其他很多疾病一样,随年龄增长而发病率升高,老人更易患病。最常见的白血病早期表现有四种:发烧、出血不止、贫血和骨骼疼痛。^[5]该文本属于医学类文体,对医学词汇来说,查询词典,不会存在词汇选错的问题。然而,对于非医学类词汇的选择以及文章结构的处理,则能够充分反映出译者对英语语言的掌握程度。教师为这篇文本的英译提供了以下指导原则:用词准确、结构简洁、意义传递完整、语言地道。为节省篇幅,本文主要对“另一种急性髓细胞白血病则与其他很多疾病一样,随年龄增长而发病率升高,老人更易患病”这一句的译文进行考察。

(一) 人工翻译

首先,让学生根据自己的实际英语水平进行翻译,可借助词典,但禁止使用机器或 AI 翻译。所有译文均上传至微助教平台以便比较。结果显示,除了个别语法错误外,译文的词汇和句法结构受到汉语思维模式的显著影响,影响了整个文本的可读性。例如,“老人更易患病(白血病)”这一简单句子,学生们根据自己的知识储备或查阅词典后,翻译成“Older people catch leukemia more easily”“Older people are more prone to leukemia”或“Older people are susceptible to leukemia”等,虽然这些句子并无错误,作为单个句子看来,也算地道,但放在整个文本中,根据上下文结构,处理成 mainly affecting older individuals,既表达了原文意义,通过句法结构的处理,也使上下文逻辑联系更加紧密。

(二) 机器翻译

机器翻译主要采用 DeepL、Google Translate(谷歌翻译)、Atman Cloud Translation 等工具。使用机器翻译时,操作人员无法对译文进行干预,且各机翻结果差异不大。如 DeepL 的译文为:“Another type of

acute myeloid leukemia, like many other diseases, increases in incidence with age, and the elderly are more susceptible.”谷歌翻译的译文为:“Another type of disease, acute myeloid leukemia, like many other diseases, increases in incidence with age, and the elderly are more susceptible to the disease.”

可以看出,这两种机器翻译的译文仅有细微差别。需要注意的是,机器翻译在处理整个文本与单独句子时的译文会有所不同。例如,在单独句子中,机器翻译可能会将“老年人”译为“older people”,但在翻译整个文本时,则可能会选择“the elderly”,这一表述在母语使用者中接受度更高。

(三) AI 翻译

目前使用较多且翻译效果较好的 AI 翻译工具有 ChatGpt-4o、ChatGpt-4o-Latest、Claude-3.5-Sonnet、Utopia 等。AI 翻译与机器翻译的不同之处在于,操作人员可以根据需求下达指令,从而获得不同的翻译结果。例如,使用 ChatGpt-4o 翻译指定文本时,若指令为 Translate the following text into English, making sure it sounds most natural to native speakers of English. Your translation should be concise and easily understandable,得到的译文是: Another type of acute myeloid leukemia, like many other diseases, becomes more common with age, making older people more susceptible. 如果指令为 Translate the following text into English, making sure it sounds medically academic and most natural to native speakers of English. Your translation should be descriptive and academic,得到的译文是: Another subtype of acute myeloid leukemia, akin to many other diseases, exhibits a rising incidence with advancing age, with older adults being at a higher risk of developing the condition.

在使用 AI 翻译时,能否准确下达指令是一项至关重要的技能。明确翻译要求,在指令中说明文本类型(如学术论文、商业合同、日常对话)和语域要求(正式、半正式、口语化),以确保翻译风格符合预期。例如,“请将以下内容翻译成正式且学术性的英文”。若需保留专有名词、不翻译技术术语或遵循目标语言的某些格式,也需在指令中明确提出。例如,“保留原文中的人名、地名,不翻译”。此外,还可设定字数或风格限制,指明目标文本的长度或期望的表达风格,如“简洁扼要”或“描述详细”。为避免误译,可

补充背景信息或上下文说明。例如,“这是法律文书,请确保措辞精准”。若文本较长,可分段翻译并逐步调整,以确保翻译质量和一致性。在汉译英时,尽量使用英文指令。

(四) 校对

朱慧敏认为,在翻译中,对遣词造句的精准运用,是作者双语文化知识及社会知识内化的展示。^[6]不过在目前的情况下,虽然机器和 AI,尤其是 AI 已经能做到较好地翻译,甚至翻译出高质量的译文,但无论是机器还是 AI,都对语言中蕴含的文化还做不到精通,有时逻辑推理也会出现错误,因而译文也可能出现句子之间存在逻辑问题,因此必须进行人工校对。

译者在翻译实践中,需将自己的译文、机器翻译的译文以及 AI 生成的译文进行全面对比与分析,以确保译文的准确性与质量。具体而言,译者首先将三种译文与原文逐句对照,仔细审查是否存在意义偏离或信息遗漏。同时,重点关注术语使用、句式表达以及语境准确性。在校对过程中,译者不仅要检查词汇和语法的正确性,还需对译文的逻辑性和流畅性进行评估。初步校对后,译者需根据目标读者的文化背景、专业需求或译文拟发表刊物的风格要求,对译文进行进一步润色。润色重点包括语气调整、词汇优化以及句式选择,以确保语言适应特定读者群体,使译文更加符合读者期待。通过这一系列严格的校对与润色工作,译者能够最大限度地提升译文质量。

(五) 润色使译文地道化

使用 AI 润色同样也可以使用 ChatGpt - 4o, ChatGpt - 4o-Latest, Claude - 3.5 - Sonnet, Utopia 等 AI 工具,这些 AI 工具在翻译时,跟人工翻译一样,也存在受原文束缚的影响,因此 AI 产生的译文让同一个 AI 进行润色,结果也是不一样的。

根据本人的使用体验,较为出色的 AI 润色工具还包括 English Editor,其中 TextCortex 尤为突出,值得特别推荐。TextCortex 作为一款基于人工智能技术的写作辅助工具,其核心目标在于提升内容创作的品质。它采用了前沿的自然语言处理(NLP)模型,能够通过多种途径生成、改写及优化文本内容。该工具不仅融合了写作辅助的功能,还融入了搜索引擎优化的元素,成为创建多样化内容(如学术文章、博客、产品描述等)的理想选择,对作家、营销人员及

所有需要内容创作辅助的群体而言,均具备极高的实用价值。对于需要迅速且高效地生成、改写及润色英文内容的用户而言,TextCortex 无疑是一个不错的选择。

本文中有关白血病的案例文本译文在经 TextCortex 润色处理后变成为: Leukemia can be either acute or chronic. The incidence of acute lymphoblastic leukemia follows a U-turn pattern with age, more common in children under 14 and adults over 60. In clinical practice, leukemia has been found in patients only several months old or in their 80s. Acute myeloid leukemia, like many other diseases, has an increased incidence with age, mainly affecting older individuals. The most common early symptoms of leukemia include fever, uncontrolled bleeding, anemia, and bone pain.

“白血病可分为急性和慢性两大类。”这句话无论机翻或 AI 翻译,一般都会翻译成 Leukemia can be divided into two main categories: acute and chronic, 或 Leukemia fall into two main categories: acute and chronic, 或 Leukemia can be classified into two main categories: acute and chronic 等,经过 AI 润色,再经过人工改进,直接译为 Leukemia can be either acute or chronic,虽然译文中并没有对应的“分为”“两大类”这些字眼,但这些意义都完整无遗地传递了出来。

分析润色后的译文发现,词汇实用且自然,句子结构精巧多变。简单句与复杂句的适度结合有助于保持读者的阅读兴趣。句法清晰易懂,这对于传达医学信息至关重要。整个文本从一个观点到下一个观点的过渡逻辑性强,行文思路合理,有助于读者全面理解主题。

三、母语人士在译文润色中的作用

尽管人工智能在翻译和语言润色领域已取得了显著进展,但其仍无法完全替代人工翻译和润色的角色。首先,人工智能缺乏深度的语境理解能力。语言的表达深受文化、语境及隐含意义的影响,而人工智能虽然能有效处理句法和词汇层面的转换,但在理解复杂的文化内涵和隐喻方面仍存在明显不足。例如,某些习惯用语或双关语在翻译时需要结合丰富的背景知识进行创造性表达,这超出了当前人工智能的能力范围。其次,人工智能在处理高层次的逻辑性和文风一致性方面也面临挑战。学术论文或文学作品不仅要求准确地翻译,还需符合特定

的行文逻辑和风格要求。然而,人工智能在较长文本中往往表现出语义一致性不足的问题,甚至可能产生自相矛盾或不连贯的内容,因此需要人工进行进一步的校正。

为了获得更高质量的润色效果,语言学习和讨论类网站是理想的选择。其中,UsingEnglish 和 Reddit 是两个较为常用的平台。在 UsingEnglish 网站上,注册用户可以进入专门的语言讨论版块,发布自己的问题或需要润色的文本,并等待其他用户,特别是母语人士,给出意见和建议。而 Reddit 的 English-Learning 或 Proofreading 等子版块也提供了类似的功能。用户可以在 Reddit 上详细描述自己的需求,从而吸引母语人士自愿参与讨论并提供反馈。这些平台的优势在于其社群特性,以 Reddit 为例,母语用户往往出于兴趣或互助精神回答问题,而无须支付高额费用。此外,平台的开放性还允许用户提出复杂的语言疑问,如句式是否地道、表达是否符合特定语境,乃至文章的整体逻辑和风格问题。

虽然人工智能技术可以检测文章的语法和句式结构,但在确保表达的地道性和文化适配性方面仍存在局限。当作者对自己文章的地道性存在疑虑时,母语人士的反馈显然更为可靠。这些互联网平台恰好能够弥补这一不足,为非母语用户提供宝贵的语言支持。

四、结语

语言的地道性是衡量翻译质量的重要标准,它直接影响译文能否被目标语言读者自然接受。地道性不仅涵盖语法与词汇的准确性,更强调语言的流畅性、语境适应性以及文化一致性。若译文未能契合母语使用者的语言直觉,即便语法正确,也难以被视为真正地道。在翻译实践中,非母语译者因受汉语思维模式的限制,常表现出表达方式的不自然,凸显其在语感与文化适配上的挑战。

在使用 AI 翻译工具时,译者需准确下达指令,明确翻译的文本类型、风格和语域要求,以确保译文的质量。尽管 AI 翻译能够快速处理句法与词汇层面的转换,但在理解复杂的文化内涵、隐喻以及保持文本逻辑性和文风一致性方面仍存在明显不足。因此,仅依靠 AI 翻译难以满足高层次的翻译需求。

结合 AI 与人工的双重优势,译者能够在效率与质量之间实现平衡。一种较为有效的翻译流程包括:人工翻译→机器翻译→AI 翻译→(下转 137 页)

第二,提高了教师资格证面试通过率。自2022年秋季学期开始依托省级教学内容与课程改革项目实施生态学课程教学改革以来,在生物科学专业课堂教学中增加了重要知识点“试讲环节”,训练学生试讲技能,通过比较改革前后该专业学生教师资格证面试考试通过率发现,教师资格证通过率逐年提升。2021—2023年,生物科学专业教师资格证分别为35.85%、49.71%、55.45%,实施课程教学改革后教师资格证通过率提升了19.6%,提升效果显著。

第三,增加了生态学专业考研录取人数。自2022年秋季学期开始依托省级教学内容与课程改革项目实施生态学课程教学改革以来,在生物科学专业和科学教育专业课堂教学中以考研真题串联讲授生态学知识,提升了学生生态学考研兴趣和积极性,生态学专业考研人数逐年增加。2021—2024年,生态学专业考研上岸人数分别为2人、3人、5人、8人,考取院校从2021年的一般本科院校,逐步升级到中国科学院大学。笔者近3年指导的12名本科毕业生中,有2人考取中国科学院华南植物园,1人考取中国科学院西北高原生物研究所。

参考文献:

[1]张钰莹.基于OBE理念的中职学前教育专业课程改革与实践

践[D].南宁:南宁师范大学,2021.

- [2]李萍.基于OBE理论的《微课设计与制作》课程的教学设计与应用研究[D].呼和浩特:内蒙古师范大学,2021.
- [3]刘锴,孙燕芳.基于OBE教育理念的高校教师培养研究[J].黑龙江高教研究,2017(6):59-61.
- [4]王旭.基于OBE理念的中职校计算机课程案例教学改革实践研究[D].昆明:云南师范大学,2020.
- [5]吴琮.基于OBE理念的新时代高校思想政治理论课教学模式构建[D].青岛:中国石油大学(华东),2019.
- [6]周洪波,周平,黄贤立.OBE理念下应用型本科人才培养方案的构建[J].高教学刊,2018(10):76-78.
- [7]冯玮.融入OBE理念的CAD/CAM基础课程混合式教学研究与实践[J].高教学刊,2022(5):66-70.
- [8]胡凡迪.基于OBE理念的项目式学习教学模式设计与应用研究[D].大连:辽宁师范大学,2021.
- [9]李三平,孙雪,王扬威.基于OBE理念的课程教学改革探索与实践——以“机器人技术”课程为例[J].黑龙江教育(高教研究与评估),2022(4):56-58.
- [10]包铁军.“以人为本”的生态学教学改革探讨[J].文化创新比较研究,2020(12):112-113.
- [11]余世金,周仪,周丽华,等.《生态学》教学中几个问题的探讨[J].安庆师范学院学报(自然科学版),2014(1):107-110.
- [12]吴雅睿,郭力宇,胡恬.“生态学概论”课程教学方法改革探索[J].中国电力教育,2014(21):97-98.
- [13]王艳红,伊力塔,曾燕如.《生态学》教学中“课程思政”教育的探索[J].高教学刊,2020(9):170-172.

(责任编辑:杨鸿雁)

(上接132页)人工校对→AI润色→人工润色。在这一流程中,人工、机器人和AI翻译同时生成初稿,通过人工校对去除对原文的文本误读等,再经过专业性的文本润色工具润色,确保译文语言具有较强的地道性,若需进一步润色,则可经过母语人士人工润色,如利用语言学习平台 UsingEnglish、Reddit 等,能够为非母语用户提供低成本、高质量的母语支持,进一步弥补AI技术的局限性。

实现翻译的地道性需要技术与人工的协同合作。AI技术虽然在提升效率方面具有显著优势,但其在语境适应、文化契合以及逻辑一致性上可能存在不足,人工润色十分必要。翻译实践应将AI视为辅助工具,并依托专业译者与母语人士的语言能力,从而确保译文在内容和形式上的高质量与地道性输出。

参考文献:

- [1]Sinclair J.Naturalness in Language[J].ha do Desterro: A Journal of English Language,Literatures in English and Cultural Studies, 2008, (11): 45-55.
- [2]Saptaningsih N.he Extent of Language Naturalness in the Translation of Children's Storybooks Produced by Novice Translators in Ganesa Library[A].Saptaningsih,N Proceedings of the First International Conference on Communication, Language,Literature,and Culture[C]. Belgium:EAI,2020:1.
- [3]David S.Is this really a flawless English text much better than most native speakers of English? [EB/OL].(2023-07-11) [2025-01-22]. <https://shorturl.at/InQLK>.
- [4]Venuti L.The Translator's Invisibility: A History of Translation [M].London & New York: Routledge, 1995: 1-15.
- [5]李菲.小儿白血病有哪些危险信号[J].健康文摘,2016(1): 14.
- [6]朱慧敏.翻译中的完整理解与准确表达[J].遵义师范学院学报,2015(4): 69-72.

(责任编辑:姜刚)